

het lied der liederen (2)



***de komst van de bruidegom
Hooglied 2:8-17***

spiegelstructuur van 'Hooglied'

1:1–2:7

1. ontluikende liefde

2:8–3:5

2. roep van de bruidegom (voorjaar)
& zoekende bruid

3:6–5:1

3. de bruidegom verschijnt als koning
& lofrede op de bruid

5:2–6:3

4. bruidegom verdwijnt

6:4–7:10

5. de bruid verschijnt als koningin
& wederzijdse lofrede

7:11–8:4

6. roep van de bruid (najaar)
& bruidegom present

8:5–14

7. bewezen liefde

spiegelstructuur van 'Hooglied'

1:1–2:7

1. ontluikende liefde

2:8–3:5

2. roep van de bruidegom (voorjaar)
& verborgen bruidegom

3:6–5:1

3. de bruidegom verschijnt als koning
& lofrede op de bruid

5:2–6:3

4. bruidegom verdwijnt

6:4–7:10

5. de bruid verschijnt als koningin
& wederzijdse lofrede

7:11–8:4

6. roep van de bruid (najaar)
& bruidegom present

8:5–14

7. bewezen liefde

spiegelstructuur van 'Hooglied'

1:1–2:7

1. ontluikende liefde

2:8–3:5

2. roep van de bruidegom (voorjaar)
& verborgen bruidegom

3:6–5:1

3. de bruidegom verschijnt als koning
& lofrede op de bruid

5:2–6:3

4. bruidegom verdwijnt

6:4–7:10

5. de bruid verschijnt als koningin
& wederzijdse lofrede

7:11–8:4

6. roep van de bruid (najaar)
& bruidegom present

8:5–14

7. bewezen liefde

spiegelstructuur van 'Hooglied'

1:1 – 2:7

1. ontluikende liefde

2:8 – 3:5

2. roep van de bruidegom (voorjaar)
& verborgen bruidegom

3:6 – 5:1

3. de bruidegom verschijnt als koning
& lofrede op de bruid

5:2 – 6:3

4. bruidegom verdwenen

6:4 – 7:10

5. de bruid verschijnt als koningin
& wederzijdse lofrede

7:11 – 8:4

6. roep van de bruid (najaar)
& bruidegom present

8:5 – 14

7. bewezen liefde

Hooglied 2:8-17

spiegelstructuur van Hooglied 2:8 t/m 17

8 Hoor, mijn **GELIEFDE**! Zie, **DAAR KOMT HIJ**, springend over de bergen, huppelend over de heuvelen.

9 Mijn geliefde is als een **GAZEL** of het jong van een **HERT**. Zie, hij staat achter onze muur, kijkend door de vensters, spiedend door de tralien.

10 Mijn geliefde gaat tot mij spreken: Sta toch op, mijn liefste, mijn schone, en kom.

11 Want zie, de winter is voorbij, de regen is over, verdwenen.

12 De bloemen vertonen zich op het veld, de zangtijd is aangebroken, en't gekir van de tortel wordt gehoord in ons land.

13 De vijgeboom laat zijn vroege vrucht zwellen, en de wijnstokken in bloei geven geur. Sta op, kom, mijn liefste, mijn schone, kom!

14 Mijn duif in de rotskloof, in de schuilhoek van de bergwand, laat mij uw gedaante zien, laat mij uw stem horen, want zoet is uw stem en uw gedaante is bekoorlijk.

15 Vangt ons de vossen, de kleine vossen, die de wijngaarden verderven, nu onze wijngaarden in bloei staan.

16 Mijn geliefde is van mij en ik ben van hem, die te midden der lelien weidt,

17 tot de avondwind waait en de schaduwen vlieden. **KEER OM**, en doe als de **GAZEL**, mijn **GELIEFDE**, of als het jong van een **HERT** op de gekloofde bergen.

spiegelstructuur van Hooglied 2:8 t/m 17

8 Hoor, mijn geliefde! Zie, daar komt hij, springend over de bergen, huppelend over de heuvelen.

9 Mijn geliefde is als een gazel of het jong van een hert. Zie, hij staat achter onze muur, kijkend door de vensters, spiedend door de tralien.

10 Mijn geliefde gaat tot mij spreken: **STA TOCH OP**, mijn liefste, mijn schone, en kom.

11 Want zie, de winter is voorbij, de regen is over, verdwenen.

12 De **BLOEMEN** vertonen zich op het veld, de zangtijd is aangebroken, en't gekir van de tortel wordt gehoord in ons land.

13 De vijgeboom laat zijn **VROEGE VRUCHT** zwellen, en de wijnstokken in **BLOEI** geven geur. **STA OP**, kom, mijn liefste, mijn schone, kom!

14 Mijn duif in de rotskloof, in de schuilhoek van de bergwand, laat mij uw gedaante zien, laat mij uw stem horen, want zoet is uw stem en uw gedaante is bekoorlijk.

15 Vangt ons de vossen, de kleine vossen, die de wijngaarden verderven, nu onze wijngaarden **IN BLOEI** staan.

16 Mijn geliefde is van mij en ik ben van hem, die **TE MIDDEN DER LELIEN** weidt,

17 tot de avondwind waait en de schaduwen vlieden. Keer om, en doe als de gazel, mijn geliefde, of als het jong van een hert op de gekloofde bergen.

spiegelstructuur van Hooglied 2:8 t/m 17

8 Hoor, mijn geliefde! Zie, daar komt hij, springend over de bergen, huppelend over de heuvelen.

9 Mijn geliefde is als een gazel of het jong van een hert. Zie, hij staat achter onze muur, kijkend door de vensters, spiedend door de tralien.

10 Mijn geliefde gaat tot mij spreken: Sta toch op, mijn liefste, mijn schone, en kom.

11 Want zie, de winter is voorbij, de regen is over, verdwenen.

12 De bloemen vertonen zich op het veld, de zangtijd is aangebroken, en't gekir van de tortel wordt gehoord in ons land.

13 De vijgeboom laat zijn vroege vrucht zwellen, en de wijnstokken in bloei geven geur. Sta op, kom, mijn liefste, mijn schone, kom!

14 Mijn duif **IN DE ROTSKLOOF**, in de schuilhoek van de bergwand, **LAAT MIJ UW GEDAANTE ZIEN**, laat mij uw stem horen, want zoet is uw stem en uw gedaante is bekoorlijk.

15 Vangt ons de vossen, de kleine vossen, die de wijngaarden verderven, nu onze wijngaarden in bloei staan.

16 Mijn geliefde is van mij en ik ben van hem, die te midden der lelien weidt,

17 tot de avondwind waait en de schaduwen vlieden. Keer om, en doe als de gazel, mijn geliefde, of als het jong van een hert op de gekloofde bergen.

8 Hoor, mijn geliefde!
Zie, daar komt hij,
springend over de bergen,
huppelend over de heuvelen.

Hebr. DODI => David

דודי

קול	דודי	הנה	זוה	בא
stem-van	lieveling-van-mij	aanschouw !	deze	komende
hoor	mijn-geliefde	zie	daar	hij-komt

מדלג	על - ההרים	מקפץ	על - הגבעות
springende	de-bergen	dartelende	de-heuvels
springend	de-bergen	huppelend	de-heuvelen

⁸ Hoor, mijn geliefde!
Zie, daar komt hij,
springend over de bergen,
huppelend over de heuvelen.

de komst van de (zoon van) David!

קוֹל	דָּוִדִי	הִנֵּה	זֶה -	בָּא
stem-van	lieveling-van-mij	aanschouw !	deze	komende
hoor	mijn-geliefde	zie	daar	hij-komt

מְדַלֵּג	עַל - הַהָרִים	מְקַפֵּץ	עַל - הַגְּבָעוֹת
springende	de-bergen	dartelende	de-heuvels
springend	de-bergen	huppelend	de-heuvelen

⁸ Hoor, mijn geliefde!
Zie, daar komt hij,
springend over de bergen,
huppelend over de heuvelen.

typen van nieuw leven (spring!) en vreugde

קוֹל	דוֹדִי	הִנֵּה	זֶה - בָּא	
stem-van	lieveling-van-mij	aanschouw !	deze	komende
hoor	mijn-geliefde	zie	daar	hij-komt

מְדַלֵּג	עַל - הַהָרִים	מְקַפֵּץ	עַל - הַגְּבָעוֹת	
springende	de-bergen	dartelende	over	de-heuvels
springend	de-bergen	huppelend	over	de-heuvelen

⁸ Hoor, mijn geliefde!
 Zie, daar komt hij,
 springend over de bergen,
 huppelend over de heuvelen.

hij komt van de hoogten, van bovenaf

קוֹל	דּוֹדִי	הִנֵּה	זֶה -	בָּא
stem-van	lieveling-van-mijn	aanschouw !	deze	komende
hoor	mijn-geliefde	zie	daar	hij-komt

מְדַלֵּג	עַל - הַהָרִים	מְקַפֵּץ	עַל - הַגְּבָעוֹת
springende	de-bergen	dartelende	de-heuvels
springend	de-bergen	huppelend	de-heuvelen

9 Mijn geliefde is als een gazel
of het jong van een hert...

*hier niet "de moede hinde" (Ps.42:1) waar
het verwijst naar de komst in vernedering*

עומֵד	זֶה -	הִנֵּה	הָאֵילִים	אוֹ לְעֶפֶר	לְצִבִּי	דוּדִי	דוֹמָה
staande	deze	aanschouw !	de herten	tot reekalf-van	of tot gazelle	lieveling-van mij	lijkend-op
staat	hij	zie	van-een-hert	het-jong	of een-gazel	mijn-geliefde	is-als

אֶחָר	כְּתִלֵּנוּ	מִשְׁגִּית מִן -	הַתְּלֹנוֹת	מִצִּיץ	מִן -	הַתְּרָכִים
achter	huismuur-van ons	turende	vanaf	spiedende	vanaf	het traliewerk
achter	onze-muur	kijkend	door	spiedend	door	de-traliën

⁹ ... Zie, hij staat achter onze muur,
kijkend door de vensters,
spiedend door de tralien.

vanuit de verborgenheid

- hij ziet haar wel, maar zij hem niet
- typerend voor het Hooglied:
de bruidegom die zoek is
 - "waar weidt u?" (1:7)
 - "ik zocht hem, maar vond hem niet"
3:2; 5:6

עומֵד	זֶה	הִנֵּה	הַאֵילִים	אוֹ לְעֶפֶר	לְצִבִּי	דּוּדִי	דּוֹמָה
staande	deze	aanschouw!	de-herten	totreekal-f-van	of totgazelle	lieveling-van-mij	lijkend-op
staat	hij	zie	van-een-hert	het-jong	of een-gazel	mijn-geliefde	is-als

אֶחָר	כְּתִלֵּנוּ	מִשְׁגִּית מִן	הַחֲלֹנוֹת	מִצִּיץ	מִן	הַתְּרָכִים
achter	huismuur-van-ons	turende	vanaf	spiedende	vanaf	hettraliewerk
achter	onze-muur	kijkend	door	spiedend	door	de-traliën

¹⁰ Mijn geliefde gaat tot mij spreken:
Sta toch op, mijn liefste, mijn schone, en kom.

opstanding!

- "TALITA KOEM!"; Mar.5:41; Hand.9:40
- "wat zal hun aanneming anders zijn dan leven uit de doden?"; Rom.11:15

עָנָה	לִדְוִי	וְאָמַר	לִי
hij-antwoordt	lieveling-van-mij	en-hij-zegt	tot-mij
gaat	mijn-geliefde	spreken	tot-mij

קוּמִי	לְךָ	רַעֲיָתִי	יְפָתִי	וּלְכִי	- לְךָ
sta-op !	tot-jou	liefste-van-mij	heel-mooie-van-mij	eng-a !	tot-jou
sta-op	toch	mijn-liefste	mijn-schone	- en-kom	

¹¹ Want zie, de winter is voorbij,
de regen is over, verdwenen.

winter = dood, kou
▪ => lente, spring!

עָבַר	הַסְתִּיּוֹ	כִּי - הִנֵּה
hij-gaat-voorbij	hetwinterse-weer	aanschouw ! dat
is-voorbij	-	zie want

לּוֹ	הֶלֶף	חֵלַף	הַגֶּשֶׁם
tothemszelf	hij-gaat	hij-gaat-verder	destortbui
-	verdwenen	is-over	de-regen

¹² De bloemen vertonen zich op het veld,
de zangtijd is aangebroken,
en't gekir van de tortel wordt gehoord in ons land.

elders: gezang, snarenspeel

הַגִּיעַ	הַזְמִיר	עַתָּה	בְּאֶרֶץ	נִרְאוּ	הַנִּצָּנִים
hij-bereikt	hetsnoeien	tijd-van	in ^{het} -land	zij-worden-gezien	de-bloemen
is-aangebroken	de-zang-	-tijd	op-het-veld	vertonen-zich	de-bloemen

12 De bloemen vertonen zich op het veld,
de zangtijd is aangebroken,
en 't gekir van de tortel wordt gehoord in ons land.

*de tortelduif overwintert in Afrika
(diaspora!) en keert in Aviv/Nisan terug
naar Israël om te nestelen*

- *tortelduif klassiek embleem van liefde
(> één partner voor het leven)*

בְּאֶרְצֵנוּ	וְשָׁמַע	הַתּוֹר	וְקוֹל
in-land-van-ons	hij-wordt-gehoord	de-tortelduif	en-geluid-van
in-ons-land	wordt-gehoord	van-de-tortel	en-'t-gekir

¹³ De vijgeboom laat zijn vroege vrucht zwellen,
 en de wijnstokken in bloei geven geur.
 Sta op, kom, mijn liefste, mijn schone, kom!

een type van Israël herstel!
 Matteüs 24:32

נָתַנוּ	סִמְדָּר	וְהַגְפָּנִים	פִּגְיָהּ	חִנְטָהּ	הַתְּאֵנָה
zij-geven	wijnstok-bloesem	en-de-wijnstokken	groene-vijgen-van-haar	zij-kruidt	de-vijgenboom
geven	in-bloei	en-de-wijnstokken	zijn-vroege-vrucht	laat-zwellen	de-vijgeboom

וּלְכִי - לָךְ	יִפְתִּי	רַעֲיָתִי	לָךְ	רִיחַ קוֹמִי
totjou en-ga !	heel-mooie-van-mij	liefste-van-mij	totjou	sta-op ! geur
- kom !	mijn-schone	mijn-liefste	-	sta-op geur

13 De vijgeboom laat zijn vroege vrucht zwellen,
 en de wijnstokken in bloei geven geur.
 Sta op, kom, mijn liefste, mijn schone, kom!

ook een type van Israël!

Ps.80:9; Jes.5:1-7; Jer. 2:21; Hosea 10:1

נָתַנוּ	סִמְדָּר	וְהַגָּפְנִים	פִּגְיָהּ	חִנְטָהּ	הַתְּאֵנָה
zij-geven	wijnstok-bloesem	en-de-wijnstokken	groene-vijgen-van-haar	zij-kruidt	de-vijgenboom
geven	in-bloei	en-de-wijnstokken	zijn-vroege-vrucht	laat-zwellen	de-vijgeboom

וּלְכִי - לָךְ	יִפְתִּי	רַעֲיָתִי	לָךְ	קוּמִי	רִיחַ
totjou en-ga !	heel-mooie-van-mij	liefste-van-mij	totjou	sta-op !	geur
- kom !	mijn-schone	mijn-liefste	-	sta-op	geur

13 De vijgeboom laat zijn vroege vrucht zwellen,
en de wijnstokken in bloei geven geur.
Sta op, kom, mijn liefste, mijn schone, kom!

נָתַנוּ	סִמְדָּר	וְהַגָּפְנִים	פִּגְיָהּ	חֲנוּטָהּ	הַתְּאֵנָה
zij-geven	wijnstok-bloesem	en-de-wijnstokken	groene-vijgen-van-haar	zij-kruidt	de-vijgenboom
geven	in-bloei	en-de-wijnstokken	zijn-vroege-vrucht	laat-zwellen	de-vijgeboom

וּלְכִי - לָךְ	יִפְתִּי	רַעֲיָתִי	לָךְ	רִיחַ קוֹמִי
totjou en-ga !	heel-mooie-van-mij	liefste-van-mij	totjou	sta-op ! geur
- kom !	mijn-schone	mijn-liefste	-	sta-op geur

¹⁴ Mijn duif in de kloof van de steenrots,
in de schuilhoek van de bergwand,
laat mij uw gedaante zien,
laat mij uw stem horen...

Hebr. haSela

LXX: Petra

een gereserveerde plaats in de woestijn;
Openb.12:6; Micha 2:12

אֶת־	הָרְאֵינִי	הַמְדִּרְגָּה	בְּסִתָּר	הַסֵּלַע	בְּחַגְוִי	יוֹנִתִּי
» laat-zien-mij !	derotswand	in-verborgene-van	de-steile-rots	in-rotsspleten-van	duif-van-mij	
- laat-zien-mij	van-de-bergwand	in-de-schuilhoek	de-rots-	in-.kloof	mijn-duif	

מֵרָאִיךְ	הַשְׁמִיעֵינִי	אֶת־קוֹלְךָ
verschijning-van-jou	» laat-horen-mij !	stem-van-jou
uw-gedaante	- laat-horen-mij	uw-stem

14 Mijn duif in de rotskloof,
in de schuilhoek van de bergwand,
laat mij uw gedaante zien,
laat mij uw stem horen...

*daar, op die plaats zal de Heer van
aangezicht tot aangezicht zijn volk ontmoeten
Ezech.20:35*

אֶת־	הִרְאֵינִי	הַמְדִּירָגָה	בְּסִתָּר	הַסֵּלַע	בְּחִגְוִי	יוֹנִתִי
» laat-zien-mij !	derotswand	in-verborgene-van	de-steile-rots	in-rotsspleten-van	duif-van-mij	
- laat-zien-mij	van-de-bergwand	in-de-schuilhoek	de-rots-	in--kloof	mijn-duif	

מֵרֵאִיךְ	הַשְׁמִיעֵינִי	אֶת־קוֹלְךָ
verschijning-van-jou	» laat-horen-mij !	stem-van-jou
uw-gedaante	- laat-horen-mij	uw-stem

14 ... want zoet is uw stem
en uw gedaante is bekoorlijk.

נְאוּהָ	וּמְרֵאִיךְ	עֲרֵב	כִּי - קוֹלֶךְ	
liefelijk	en-verschijning-van-jou	beminnelijk	stem-van-jou	dat
is-bekoorlijk	en-uw-gedaante	is-zoet	uw-stem	want

¹⁵ Vangt ons de vossen, de kleine vossen,
die de wijngaarden verderven,
nu onze wijngaarden in bloei staan.

- > valse profeten – Ezech.13:4
 - sluw (Reinaert) – benaderen hun
prooi heimelijk)

אֶחָזֶה	- לָנוּ	שׁוֹעֲלִים	שׁוֹעֲלִים	קְטַנִּים	מְחַבְּלִים	כָּרְמִים
houdt-vast !	tot ons	vossen	vossen	kleine	schadende	wijngaarden
vangt	ons	de-vossen	de-vossen	kleine	die-verderven	de-wijngaarden

וּכְרָמֵינוּ	סִמְדָּר
en-wijngaarden-van-ours	wijnstok-bloesem
nu-onze-wijngaarden	staan-in-bloei

¹⁵ Vangt ons de vossen, de kleine vossen,
die de wijngaarden verderven,
nu onze wijngaarden in bloei staan.

wijngaard > Israël

- vossen graven graag holen bij de wijnstokken

אֶחָדוּ	- לָנוּ	שׁוֹעֲלִים	שׁוֹעֲלִים	קְטַנִּים	מְחַבְּלִים	כָּרְמִים
houdt-vast !	tot ons	vossen	vossen	kleine	schadende	wijngaarden
vangt	ons	de-vossen	de-vossen	kleine	die-verderven	de-wijngaarden

וּכְרָמֵינוּ	סִמְדָּר
en-wijngaarden-van-ons	wijnstok-bloesem
nu-onze-wijngaarden	staan-in-bloei

¹⁶ Mijn geliefde is van mij
en ik ben van hem,
die te midden der lelien weidt,

Hebreeuws: SHOSHAN(AH)
komt 8x (!) voor in Hooglied

- 2:1,2,16; 4:5; 5:13; 6:2,3; 7:2
- de bruid is als de lelie(n) >

לְדוּדִי	לִי	וְאֲנִי	לוֹ	הַרְעָה	בְּשׁוֹשַׁנִּים
lieveling-van-mij	totmij	en-ik	tothem	de-weidende	in ^{de} -anemonen
mijn-geliefde	is-van-mij	en-ik-ben	van-hem	die-weidt	te-midden-der-leliën

Hosea 14 (NBG-*plus*)

⁵ Ik zal zijn als de dauw voor Israel,
hij (=Israël) zal bloeien **als een lelie...**

כשושנה	יפרח	לישראל	כטל	אהיה
als ^{de} ·anemoon	^l hij-bot-uit	tot-Israel	als ^{de} ·dauw	^l ik-ben
als-een-lilie	hij-zal-bloeien	voor-Israel	als-de-dauw	Ik-zal-zijn

¹⁶ Mijn geliefde is van mij
en ik ben van hem,
die te midden der lelien weidt,

vervolg (a) SHOSHAN(AH)

- Suzanne – Susan (Dan.8:2)
 - Apocrief boek: Susanna (appendix Daniël)
 - Luc.8:3: één van Jezus' dienende vrouwen
- in contrast met distels (2:2)
- gevonden in de dalen (lelie der dalen; 2;1; 6:2)
 - > de Heer daalt af tot zijn volk

בְּשׁוֹשַׁנִּים	הִרְעָה	לוֹ	וְאֲנִי	לִי	לְדוּדִי
in ^{de} -anemonen	de-weidende	tothem	en-ik	totmij	lieveling-van-mij
te-midden-der-leliën	die-weidt	van-hem	en-ik-ben	is-van-mij	mijn-geliefde

¹⁶ Mijn geliefde is van mij
en ik ben van hem,
die te midden der lelien weidt,

vervolg (b) SHOSHAN(AH)

- de Psalmen 45, 69 en 80
 - op de wijze van: de leliën (NBG)
 - op Schoschanim (SV)
 - vermoedelijk vanwege de trompet-achtige (bazuin!) vorm van de bloem
- van ouds is de lelie een embeem van liefde (een geopende bloem/kelk – vruchtbaarheid)
- in het Ivriet betekent SHOSHANAH: roos (> want sprekend van liefde)

בְּשׁוֹשַׁנִּים	הִרְעָה	לּוֹ	וְאֲנִי	לִי	לְדוּדִי
in ^{de} -anemonen	de-weidende	tothem	en-ik	totmij	lieveling-van-mij
te-midden-der-leliën	die-weidt	van-hem	en-ik-ben	is-van-mij	mijn-geliefde

¹⁷ tot de dag waait
en de schaduwen vliesen...

- = de avondwind (vergl. Gen.3:8)
- waaien: type van de Geest (Hoogl.4:16)

הַצִּלָּיִם	וַיִּסּוּ	הַיּוֹם	שִׁפּוֹחַ	עַד
de-schaduwen	en-zij-vluchten	de-dag	dat ¹ hij-waait-zachtjes	zolang
de-schaduwen	en-vlieden	de-avond-	waait-.wind	tot

17 ... Keer om, en doe als de gazel,
mijn geliefde, of als het jong van een hert
op de gekloofde bergen.

*de komst van de bruidegom is
een terugkeer/ wederkomst!*

אוּלְעֶפֶר	לְצִבִּי	לְדוּדִי	- לְךָ	דְּמָה	סֹב
totree-kalf-van	of tot-gazelle	lieveling-van-mij	tot-jou	wees-lijkend-op !	keer-om !
als-het-jong	of de-gazel	mijn-geliefde	-	en-doe-als	wend-u-dan-hierheen

בְּתָר	עַל-הָרִי	הָאֵילִים
doorgespleten-delen	bergen-van	op de-herten
gekloofde	de-bergen	op van-een-hert

¹⁷ ... *Keer om*, en doe als de gazel,
mijn geliefde, of als het jong van een hert
op de gespleten bergen.

SV: de bergen van Berther (?)

- de Bruidegom zal weerkomen op de Olijfberg die zal spijten; Zach.14:4
- ten tijde van de avond... zal het licht zijn (Zach.14:7)

אוּלְעָפָר	לְצִבִּי	לְוָדִי	לְךָ-	דָּמָה	סֹב
totreekalf-van	of totgazelle	lieveling-vanmij	totjou	wees-lijkend-op !	keer-om !
als-het-jong	of de-gazel	mijn-geliefde	-	en-doe-als	wend-u-dan-hierheen

בְּתָר	עַל-הָרִי	הָאֵילִים
doorgespleten-delen	bergen-van	op de herten
gekloofde	de-bergen	op van-een-hert